



CHAPITRE 25

Loi concernant la protection de nos ressources forestières

[Sanctionnée le 5 mars 1954]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 93,
a. 86, am.

1. L'article 86 de la Loi des terres et forêts (Statuts refondus, 1941, chapitre 93) est modifié

a) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots "d'une concession forestière" par les mots "de ces terres";

b) en y ajoutant l'alinéa suivant:

Responsabilité.

"La même charge, avec les mêmes conséquences, incombe à tout propriétaire de scierie établie dans les forêts privées ou à une distance de moins d'un mille des forêts privées, si le ministre juge la chose nécessaire."

S.R.,
c. 93,
a. 122,
remp.

2. L'article 122 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Défaut de contrôler un feu.

"122. Toute personne qui ne prend pas les mesures nécessaires pour empêcher un feu de s'étendre de son terrain aux terrains avoisinants commet une infraction et est passible, sur poursuite sommaire, des peines prévues à l'article 142."

S.R.,
c. 93,
a. 124,
am.
Officier municipal.

3. L'article 124 de ladite loi est modifié en remplaçant le deuxième alinéa par le suivant:

"Dans les endroits où il n'y a pas de garde-feu ou d'officier autorisé comme

CHAPTER 25

An Act respecting the protection of our forest resources

[Assented to, the 5th of March, 1954]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 86 of the Lands and Forests Act (Revised Statutes, 1941, chapter 93) is amended

a. by replacing, in the third line, the words "from any timber limit" by the words "from such lands";

b. by adding thereto the following paragraph:

"The same responsibility, with the same consequences, shall devolve on every owner of a sawmill established in a private forest or within a distance of one mile from a private forest, if the Minister deems it to be necessary."

Responsibility.

2. Section 122 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 93,
s. 122,
replaced.

"122. Every person who does not take the necessary measures to prevent a fire from spreading from his land to neighbouring lands commits an offence and is liable, on summary prosecution, to the penalties provided in section 142."

Failure to control fire.

3. Section 124 of the said act is amended by replacing the second paragraph by the following:

"In places where there is no fire-ranger or officer authorized as above mentioned,

R.S.,
c. 93,
s. 124,
am.
Municipal officer.

susdit, le consentement écrit peut être donné par un officier municipal dûment désigné par le conseil municipal et autorisé par le ministre à agir comme garde-feu."

the written permission may be given by a municipal officer duly appointed by the municipal council and authorized by the Minister to act as a fire-ranger."

S.R.,
c. 93,
s. 125,
am.

4. L'article 125 de ladite loi est modifié

a) en remplaçant, dans les quatrième et cinquième lignes du premier alinéa du paragraphe 1, les mots: "le garde-feu ou l'inspecteur agraire" par les mots "ou le garde-feu";

b) en y ajoutant après le mot "où", dans la quatrième ligne du paragraphe 2, les mots "des déboursés ou".

4. Section 125 of the said act is amended

a. by replacing, in the fourth and fifth lines of the first paragraph of subsection 1, the words "the fire-ranger or the rural inspector" by the words "or the fire-ranger";

b. by adding thereto, after the word "any", in the fourth line of subsection 2, the words "expenses or".

R.S.,
c. 93,
s. 125,
am.

Id.,
s. 126,
remp.

5. L'article 126 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**126.** Nonobstant les dispositions précédentes, il est permis de faire du feu dans la forêt ou près de celle-ci pour se chauffer ou faire cuire des aliments, pourvu que les obligations et les précautions imposées par l'article 127 soient observées."

5. Section 126 of the said act is replaced by the following:

"**126.** Notwithstanding the preceding provisions, it shall be lawful to make a fire in or near the forest to obtain warmth, and for cooking, provided that the obligations and precautions imposed by section 127 be observed."

Id.,
s. 126,
replaced.

Feux pour
certaines
fins.

Fires for
certain
purposes.

S.R.,
c. 93,
s. 127,
am.

6. L'article 127 de ladite loi est modifié en remplaçant le paragraphe 2° par le suivant:

"2° Nettoyer l'endroit où il doit allumer son feu, en enlevant du sol, dans un rayon de quatre pieds, toute terre végétale et tout bois mort, ainsi que toutes branches, broussailles et feuilles sèches;"

6. Section 127 of the said act is amended by replacing paragraph 2 by the following:

"2. Clear the place in which he is about to light his fire, by removing from the soil, within a radius of four feet, all vegetable matter and dead wood as well as all branches, brushwood and dry leaves;"

R.S.,
c. 93,
s. 127,
am.

Clearing.

S.R.,
c. 93,
s. 128,
remp.

7. L'article 128 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**128.** Quiconque fait du feu dans la forêt ou à une distance de moins d'un mille de la forêt, pour brûler les déchets d'un dépotoir, doit

1° Nettoyer l'endroit où le feu doit être allumé en enlevant du sol toute terre végétale et tout bois mort, ainsi que toutes branches, broussailles et feuilles sèches, sur une distance suffisante pour assurer une zone libre d'au moins cinquante pieds de largeur autour du dépotoir;

2° Surveiller le feu jusqu'à extinction complète;

3° Obtenir un permis au préalable, lorsque le ministre décrète, pour la protection de la forêt, que tel permis est exigé."

7. Section 128 of the said act is replaced by the following:

"**128.** Every person who makes a fire in the forest or at a distance of less than one mile therefrom, to burn the waste of a dump, shall

1. Clear the place where the fire is to be lighted, by removing from the soil all vegetable matter and dead wood as well as all branches, brushwood and dry leaves, within a distance sufficient to ensure a free zone of at least fifty feet in width around the dump;

2. Watch the fire until it is completely extinguished;

3. Previously obtain a permit, when the Minister orders, for the protection of the forest, that such permit be required."

R.S.,
c. 93,
s. 128,
replaced.

Dump
fires.

Clearing.

Watching.

Permit.

Feux de
dépotoirs.

Nettoyage.

Surveillance.

Permis.

S.R.,
c. 93,
a. 132,
am.
Plan.

8. L'article 132 de ladite loi est modifié en remplaçant le troisième aliéna par le suivant:

"Le plan produit par une association de protection contre les incendies forestiers doit comprendre toutes les concessions affermées ou tous les terrains appartenant à chacun des membres de cette association."

8. Section 132 of the said act is amended by replacing the third paragraph by the following:

"The plan produced by an association for protection against forest fires shall include all the timber limits leased to, or lands belonging to, each member of such association."

R.S.,
c. 93,
s. 132,
am.
Plan.

S.R.,
c. 93,
a. 134,
remp.
Droits payables pour la protection.

9. L'article 134 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**134.** Chaque année le ministre peut fixer le montant, par unité de surface, que doivent payer les propriétaires ou concessionnaires forestiers pour les terrains dont la protection contre les incendies est faite par les soins du ministre. Ces redevances sont payables suivant le mode mentionné par le ministre et elles constituent une créance privilégiée sur la propriété protégée, prenant rang après les frais de justice. Le recouvrement de ces redevances peut être obtenu par action ordinaire intentée devant le tribunal de juridiction compétente."

9. Section 134 of the said act is replaced by the following:

"**134.** The Minister may, each year, fix the sum per unit of area to be paid by the private forest owners or timber-limit holders the protection of whose lands from fire is effected by the Minister. Such dues shall be payable in the manner stated by the Minister and shall constitute a privileged claim upon the property protected, ranking after law costs. The recovery of such dues may be effected by means of an ordinary suit brought before the court of competent jurisdiction."

R.S.,
c. 93,
s. 134,
replaced
Dues payable for protection.

S.R.,
c. 93,
a. 135,
remp.
Locomotives et wagons.

10. L'article 135 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"**135.** Toute locomotive, machine et wagon employés sur un chemin de fer qui traverse une forêt doivent être pourvus des appareils les plus perfectionnés et des moyens les plus efficaces pour prévenir l'échappement du feu ou des étincelles."

10. Section 135 of the said act is replaced by the following:

"**135.** Every locomotive engine, machine and car used on any railway which passes through any forest shall be provided with and have in use all the most improved and efficient means for preventing the escape of fire or sparks."

R.S.,
c. 93,
s. 135,
replaced.
Locomotive engines and cars.

S.R.,
c. 93,
a. 136,
ab.
Id.,
a. 137,
remp.

11. L'article 136 de ladite loi est abrogé.

11. Section 136 of the said act is repealed.

R.S.,
c. 93,
s. 136,
repealed.

12. L'article 137 de ladite loi est remplacé par le suivant:

12. Section 137 of the said act is replaced by the following:

Id.,
a. 137,
replaced.

Devoirs des conducteurs et mécaniciens.

"**137.** Tout conducteur de train, tout mécanicien conduisant une locomotive ou toute autre machine employée sur un chemin de fer traversant une forêt doivent veiller à ce que des appareils visés par l'article 135 soient employés et mis en usage de manière à empêcher tout dégagement inutile du feu des locomotives, machines ou wagons et, à défaut de le faire, le contrevenant commet une infraction

"**137.** Every train conductor, every engine-driver in charge of a locomotive engine or any other machine used on any railway passing through a forest shall see that all the appliances provided for in section 135 are used and applied, so as to prevent the unnecessary escape of fire from the engines, machines, or cars and, on failure to do so, the offender commits an infringement and is liable to the penal-

Duties of conductors and engine-drivers.

et est passible des peines prévues par l'article 142." *ties provided in section 142."*

S.R.,
c. 93,
a. 138,
remp.
Compagnie de
chemin
de fer.

13. L'article 138 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"138. Toute compagnie de chemin de fer faisant usage ou permettant l'usage d'une locomotive, machine ou wagon en violation des dispositions du présent paragraphe est passible, sur poursuite sommaire, pour chaque infraction, en outre des frais, d'une amende d'au moins deux cent cinquante dollars et d'au plus mille dollars, en sus de sa responsabilité pour les dommages causés par le feu provenant des étincelles qui se dégagent des locomotives, machines ou wagons.

Amende.

Preuve.

Il n'est pas nécessaire, dans une poursuite pour amende ou dommages, de prouver le nom ou le numéro des locomotives, machines ou wagons, ni le nom du conducteur du train, ni celui du mécanicien ou chauffeur chargés de cette locomotive ou machine."

S.R.,
c. 93,
a. 139,
remp.
Déblayement près
des voies
ferrées.

14. L'article 139 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"139. Les compagnies de chemin de fer dont les lignes traversent des forêts sont tenues d'enlever, sur leur droit de passage, toutes les matières combustibles qui s'y trouvent, en les brûlant ou autrement, sous les peines prévues par l'article 138."

S.R.,
c. 93,
a. 140,
am.

15. L'article 140 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la sixième ligne, les mots "aux incendies," par les mots "à la protection des forêts, spécialement".

Id.,
a. 140a,
aj.

16. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 140, le suivant:

Débris
près des
voies
ferrées.

"140a. Les porteurs de permis de coupe de bois sur des terres publiques voisines d'un terrain sur lequel un droit de passage est exercé pour les fins d'une compagnie de chemin de fer sont tenus de faire disparaître tous les débris de la forêt sur une profondeur de cent pieds à partir de la ligne de démarcation du droit de passage.

Incinération.

Ces débris, après avoir été mis en tas ou en rangées, peuvent être brûlés sous la

13. Section 138 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 93,
s. 138,
replaced.
Railway
company.

"138. Any railway company, running or permitting any locomotive engine, machine or car to be run in violation of the provisions of this subdivision, shall be liable, on summary prosecution, for each infraction, in addition to the costs, to a penalty of not less than two hundred and fifty dollars nor more than one thousand dollars, in addition to its responsibility for the damages caused by the fire from sparks coming from locomotive engines, machines or cars.

Penalty.

It shall not be necessary, in any proceedings for penalty or damages, to prove the names or numbers of locomotive engines, machines or cars, or the name of the train conductor, engineer or driver in charge of such locomotive or machine."

Proof.

14. Section 139 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 93,
s. 139,
replaced.

"139. Railway companies whose lines pass through any forest lands shall clear away, on their rights of way, all combustible materials, by burning the same or otherwise, under the penalties provided by section 138."

Clearing
near
rights
of way.

15. Section 140 of the said act is amended by replacing, in the sixth line, the words "to fires," by the words "to the protection of forests, especially".

R.S.,
c. 93,
s. 140,
am.

16. The said act is amended by adding thereto, after section 140, the following:

Id.,
s. 140a,
added.

"140a. Every holder of a license to cut timber on public lands adjacent to land over which a right of way is exercised for railway purposes is bound to clear away the forest debris to a depth of one hundred feet from the boundary line of the right of way.

Debris
near
rights
of way.

Such debris, after having been piled in heaps or rows, may be burned under

Incineration.

direction d'un garde-feu, à des époques favorables qu'il fixe.

Ordre du ministre.

A défaut par les porteurs de permis de coupe de bois de se conformer aux dispositions de la loi à cet égard, le ministre peut ordonner et faire faire le nettoyage nécessaire. Les frais nécessités par ce travail sont à la charge des porteurs de permis tenus de faire ces travaux.

Frais de nettoyage.

Le certificat du ministre est final et établit indiscutablement l'exigibilité de la dette contre tout porteur de permis concerné.

Forêts privées.

La même charge, avec les mêmes conséquences, incombe à toute personne intéressée, soit comme propriétaire, soit comme titulaire de droits de coupe dans les forêts privées d'une étendue de deux milles acres, si le ministre juge la chose nécessaire."

the direction of a fire-ranger at favourable times fixed by him.

Upon the failure of any holder of a license to cut timber to comply with the provisions of the law in that respect, the Minister may order and have such clearing done. The expenses of such work shall be at the charge of the license-holder who is bound to perform such work.

Order of Minister.

The certificate of the Minister shall be final, and shall establish beyond discussion that such indebtedness is exigible from any license-holder concerned.

Costs of clearing.

The same duty, with the same consequences, shall be incumbent upon any person interested, either as owner or as holder of rights to cut timber in private forests of two thousand acres in area, should the Minister deem it necessary."

Private forests.

S.R., c. 93, a. 142, remp.

17. L'article 142 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Infraction et peine.

"**142.** Quiconque contrevient à une disposition du présent paragraphe ou d'un règlement du département des terres et forêts relatifs à la protection des forêts commet une infraction et, si aucune peine spéciale n'est prescrite, est passible, sur poursuite sommaire, pour chaque infraction, en outre des frais, d'une amende d'au moins cinquante dollars et d'au plus deux cents dollars ou d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus six mois et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus six mois."

17. Section 142 of the said act is replaced by the following:

R.S., c. 93, s. 142, replaced.

"**142.** Whoever infringes any provision of this subdivision or of a regulation of the Department of Lands and Forests respecting the protection of forests, commits an infringement and, if no special penalty be prescribed, shall be liable, upon summary prosecution, for each offence, in addition to the costs, to a fine of not less than fifty dollars nor more than two hundred dollars, or to imprisonment for not less than one month nor more than six months and, on failure to pay the fine and the costs, to imprisonment for not less than one month nor more than six months."

Infringement and penalty.

S.R., c. 93, aa. 143 et 144, remp.

18. Les articles 143 et 144 de ladite loi sont remplacés par les suivants:

Régions sauvegardées.

"**143.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par proclamation, déclarer comme région sauvegardée, au sens et aux fins du présent paragraphe, toute région de la province qu'il désigne.

Cette proclamation est publiée dans la *Gazette officielle de Québec*.

Une région sauvegardée cesse de l'être dès la publication d'une proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil révoquant celle qui l'avait établie.

Proclamation.

Révocation.

18. Sections 143 and 144 of the said act are replaced by the following sections:

R.S., c. 93, ss. 143, 144, replaced.

"**143.** The Lieutenant-Governor in Council may, by proclamation, declare any district of the Province he indicates, to be a fire district, within the meaning and for the purposes of this subdivision.

Such proclamation shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

A fire district shall cease to be such upon the publication of a proclamation of the Lieutenant-Governor in Council revoking the proclamation creating it.

Fire districts.

Proclamation.

Revocation.

Permis de circulation.

“144. Lorsqu’il le juge nécessaire pour la protection d’une région déclarée sauvegardée, le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger que toute personne voulant pénétrer ou circuler dans cette région, pendant la période de temps comprise entre le premier avril et le quinze novembre, se munisse, au préalable, d’un permis.

Obtention.

Ce permis, désigné sous le nom de permis de circulation, peut être obtenu, sans déboursé, du garde-feu de la localité ou de toute autre personne autorisée.

Circulation prohibée.

Quand il est d’avis que les conditions climatiques l’exigent, le ministre peut prohiber ou restreindre la circulation dans toute région sauvegardée et prescrire toutes autres mesures propres à diminuer les dangers d’incendie.

Infraction et peine.

Quiconque contrevient à une disposition du présent article commet une infraction et, si la forêt n’est pas fermée à la circulation, est passible, sur poursuite sommaire, en outre des frais, pour une première infraction, d’une amende d’au moins quinze dollars et d’au plus vingt-cinq dollars ou d’un emprisonnement d’au moins dix jours et d’au plus trente jours et, pour toute infraction subséquente, d’une amende d’au moins vingt-cinq dollars et d’au plus cinquante dollars ou d’un emprisonnement d’au moins un mois et d’au plus deux mois.

Forêt fermée.

Lorsque la forêt est fermée à la circulation, le contrevenant est passible, sur poursuite sommaire, en outre des frais, pour la première infraction, d’une amende d’au moins cinquante dollars et d’au plus cent dollars ou d’un emprisonnement d’au moins un mois et d’au plus deux mois et, pour toute infraction subséquente, d’une amende d’au moins cent dollars et d’au plus deux cents dollars ou d’un emprisonnement d’au moins deux mois et d’au plus trois mois.

Défaut de paiement.

A défaut de paiement de l’amende et des frais, dans les cas visés par le présent article, le contrevenant est passible, si la forêt n’est pas fermée à la circulation, pour une première infraction, d’un emprisonnement d’au moins dix jours et d’au plus trente jours et, pour toute infraction subséquente, d’un emprisonnement d’au moins un mois et d’au plus deux mois. Lorsque la forêt est fermée

“144. The Lieutenant-Governor in Council may, whenever he deems it necessary for the protection of a region declared to be a fire district, require that everyone wishing to enter or travel about in such region, between the 1st of April and the 15th of November, shall previously obtain a permit.

Travel permit.

Such permit, called “travel permit”, may be obtained, gratuitously, from the fire-ranger of the place or from any other authorized person.

How obtained.

The Minister may, when he is of opinion that weather conditions so require, prohibit or restrict traffic in any fire district and prescribe all other measures calculated to decrease the danger of fire.

Traffic prohibited.

Whosoever violates a provision of this section commits an offence and, if the forest is not closed to traffic, shall be liable, upon summary prosecution, in addition to the costs, for the first offence, to a fine of not less than fifteen dollars nor more than twenty-five dollars or to imprisonment for not less than ten days nor more than thirty days, and, for each subsequent offence, to a fine of not less than twenty-five dollars nor more than fifty dollars or to imprisonment for not less than one month nor more than two months.

Offence and penalty.

When the forest is closed to traffic, the offender shall be liable, upon summary prosecution, in addition to the costs, for the first offence, to a fine of not less than fifty dollars nor more than one hundred dollars or to imprisonment for not less than one month nor more than two months, and, for each subsequent offence, to a fine of not less than one hundred dollars nor more than two hundred dollars or to imprisonment for not less than two months nor more than three months.

Closed forest.

On failure to pay the fine and costs, in the cases contemplated by this section, the offender shall be liable, if the forest is not closed to traffic, for the first offence, to imprisonment for not less than ten days nor more than thirty days and, for each subsequent offence, to imprisonment for not less than one month nor more than two months. When the forest is closed to traffic, the offender shall be

Default of payment.

à la circulation, le délinquant est passible, à défaut de paiement de l'amende et des frais, dans le cas d'une première infraction, d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus deux mois et, dans le cas d'une infraction subséquente, d'un emprisonnement d'au moins deux mois et d'au plus trois mois".

liable, if he does not pay the fine and costs, for the first offence, to imprisonment for not less than one month nor more than two months and, for a subsequent offence, to imprisonment for not less than two months nor more than three months".

S.R.,
c. 93,
a. 145,
remp.
Interdic-
tion.

19. L'article 145 de ladite loi est remplacé par le suivant:

19. Section 145 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 93,
s. 145,
replaced.
Forfeiture.

"**145.** Quiconque est trouvé coupable d'une infraction à une disposition de la présente section ou est convaincu judiciairement d'avoir causé un incendie en forêt, par sa faute ou sa négligence, est privé du droit de pénétrer en forêt ou d'y demeurer et aucun permis ne peut lui être accordé à ces fins durant la même année. S'il détenait un permis de circulation ou autre l'autorisant à y pénétrer, ce permis devient nul de plein droit du fait de sa condamnation et à compter de celle-ci.

"**145.** Any person found guilty of an infringement of a provision of this Division or judicially convicted of having caused a forest fire, through his fault or negligence, shall forfeit the right to enter and remain in the forest and no permit shall be granted to him for such purpose during the same year. If he already held a permit to travel or other permit authorizing him to enter therein, such permit shall be void *pleno jure* as a consequence of his condemnation and commencing from the date thereof.

Infraction
et peine.

Toute personne sous le coup de la prohibition prévue par le présent article qui pénètre ou demeure dans la forêt commet une infraction et est passible des peines prévues par l'article 144, pour les infractions commises lorsque la forêt est fermée à la circulation."

Every person subject to the prohibition contemplated by this section, who enters or remains in the forest, is guilty of an offence and liable to the penalties provided by section 144, for infringements committed when the forest is closed to traffic."

Offence
and
penalty.

Abroga-
tions.

20. Les articles 146, 147, 148, 150, 151 et 152 de ladite loi sont abrogés.

20. Sections 146, 147, 148, 150, 151 and 152 of the said act are repealed.

S.R.,
c. 93,
a. 153,
remp.

21. L'article 153 de ladite loi est remplacé par le suivant:

21. Section 153 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 93,
s. 153,
replaced.
Smoking,
etc.

Fumer en
forêt, etc.

"**153.** Quiconque, en quelque endroit que ce soit dans la forêt, dans les champs défrichés et autres lieux, fume durant l'exécution d'un travail ou au cours de son déplacement à pied, à cheval, en voiture automobile ou autrement, ou jette ou laisse tomber sur le sol des allumettes, des cigarettes, des cigares, du tabac allumé, des bourres d'armes à feu, des cendres ou toute autre matière enflammée, sans les éteindre immédiatement et complètement, est coupable d'une infraction et passible, sur poursuite sommaire, des peines prévues par l'article 158."

"**153.** Any person who, in any part whatsoever of the forest, in cleared fields and other places, smokes while performing any work or while travelling on foot, on horseback, in a motor vehicle or otherwise, or throws or drops on the ground matches, cigarettes, cigars, burning tobacco, wads from fire-arms, ashes or any other burning substance, without extinguishing the same immediately and completely, shall be guilty of an offence and liable, upon summary prosecution, to the penalties provided by section 158."

S.R.,
c. 93,
ss. 153a-
153d, aj.

22. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 153, les suivants:

Appareils
préven-
tifs.

"153a. Tout établissement, habitation ou bâtisse, situés dans une forêt ou à une distance de moins d'un mille d'une forêt, doivent être pourvus des appareils les plus perfectionnés et les plus efficaces pour prévenir l'échappement du feu et des étincelles, sous peine, pour le propriétaire, d'une amende de dix dollars pour chaque jour que dure l'infraction, exigible à compter de la date à laquelle il a été requis par le ministre de se conformer aux dispositions du présent article.

Nettoyage.

"153b. Le propriétaire de tout établissement, habitation, bâtisse, construction ou autre installation, situés dans une forêt ou à une distance de moins d'un mille d'une forêt, est tenu de se conformer aux instructions et règlements du département des terres et forêts relatifs à la protection des forêts et de faire disparaître tous les débris de la forêt sur une distance de cinquante pieds autour dudit établissement, habitation, bâtisse, construction ou autre installation, sous peine d'une amende de dix dollars par jour, exigible à compter de la date à laquelle il a été requis par le ministre de se conformer aux dispositions du présent article.

Personne
pour la
protection
des forêts.

"153c. Lorsqu'il le juge nécessaire pour la protection de la forêt, le ministre peut exiger que toute personne exécutant ou faisant exécuter des travaux en forêt, tout détenteur d'un permis de coupe de bois et tout propriétaire d'établissement industriel situé en forêt ou à une distance de moins d'un mille de la forêt se conforment aux instructions et règlements du département des terres et forêts relatifs à la protection des forêts et mettent à la disposition du ministre ou de ses préposés tel nombre de leurs employés qu'il juge nécessaire pour la prévention et le combat des incendies forestiers et l'exécution des dispositions de la présente section.

Refus.

Quiconque néglige ou refuse de se conformer aux dispositions du présent article commet une infraction et est passible,

22. The said act is amended by adding thereto, after section 153, the following sections:

R.S.,
c. 93,
ss. 153a-
153d,
added.

"153a. Every establishment, dwelling or building, located in a forest or at a distance of less than one mile therefrom shall be provided with the most improved and efficient apparatus for preventing the escape of fire and sparks, under penalty, for the owner, of a fine of ten dollars, for each day that such offence continues, counting from the date when he was notified by the Minister to comply with the provisions of this section.

Fire pre-
vention
appara-
tus.

"153b. The owner of every establishment, dwelling, building, construction or other installation located in a forest or within a distance of less than one mile therefrom, shall comply with the instructions and regulations of the Department of Lands and Forests respecting the protection of forests, and shall clear away all forest debris within a distance of fifty feet around the said establishment, dwelling, building, construction or other installation, under penalty of a fine of ten dollars per day, counting from the day when he was required by the Minister to comply with the provisions of this section.

Clearing.

"153c. When the Minister deems it necessary for the protection of the forest, he may require any person carrying on any work in the forest or having the same carried on, any holder of a timber cutting permit and any owner of an industrial establishment located in the forest or within a distance of less than one mile therefrom, to comply with the instructions and regulations of the Department of Lands and Forests respecting the protection of forests and to place at the disposal of the Minister or his representatives such number of their employees as he deems necessary for the prevention and fighting of forest fires and for the carrying out of the provisions of this Division.

Person
for forest
protec-
tion.

Whosoever neglects or refuses to comply with the provisions of this section commits an offence and is liable, upon sum-

Refusal.

sur poursuite sommaire, en outre des frais, d'une amende d'au moins cent dollars et d'au plus cinq cents dollars ou d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus six mois et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins un mois et d'au plus trois mois.

Réquisition
d'hommes.

"153d. Toute personne engagée pour travailler à la protection des forêts contre les incendies peut requérir les services de tout homme âgé d'au moins dix-huit ans et d'au plus cinquante-cinq ans, pour aider à combattre un incendie forestier. Cet aide ne peut laisser le travail sans l'autorisation du garde-feu ou de son représentant et il a droit, pour ce travail, à la compensation fixée par le ministre; cette compensation lui est payée suivant les ententes conclues à cette fin par le ministre avec les personnes qui sont autorisées à s'occuper de la protection de la forêt contre les incendies.

Remunération.

Toute personne visée par le présent article qui refuse ou néglige, sans cause ou excuse raisonnable, de se rendre à la demande du garde-feu ou de son représentant d'aider à combattre un incendie forestier est coupable d'une infraction et est passible des peines prévues par l'article 158."

Refus de
prêter
assistance.

S.R.,
c. 93,
aa. 154-
155, ab.
Id.,
a. 156,
remp.

23. Les articles 154 et 155 de ladite loi sont abrogés.

24. L'article 156 de ladite loi est remplacé par le suivant:

Destruction
d'affiches.

"156. Quiconque, à dessein, détruit, endommage, efface ou enlève ou fait disparaître un avis, une affiche ou une enseigne d'une organisation chargée de la protection des bois contre le feu est coupable d'une infraction et passible, en outre des frais, d'une amende d'au moins dix dollars et d'au plus quarante dollars et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins dix jours et d'au plus trente jours."

Peine.

S.R.,
c. 93,
a. 157,
remp.

25. L'article 157 de ladite loi est remplacé par le suivant:

many prosecution, in addition to the costs, to a fine of not less than one hundred dollars nor more than five hundred dollars or to imprisonment for not less than one month nor more than six months and, upon failure to pay the fine and the costs, to imprisonment for not less than one month nor more than three months.

"153d. Any person engaged to work for the protection of forests against fire may require the services of any man not less than eighteen nor more than fifty-five years old, to help fight a forest fire. Such helper shall not leave such work without the authorization of the fire-ranger or his representative and shall be entitled for such work to the compensation fixed by the Minister; such compensation shall be paid to him in accordance with the agreements made for such purpose by the Minister with the persons who are authorized to see to the protection of the forest against fire.

Any person referred to in this section who refuses or neglects, without reasonable cause or excuse, to comply with the demand of the fire-ranger or his representative to help in fighting a forest fire, shall be guilty of an offence and liable to the penalties provided in section 158."

Services
required.

Remuneration.

Refusal
to comply.

23. Sections 154 and 155 of the said act are repealed.

24. Section 156 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 93,
ss. 154-
155,
repealed.
Id.,
s. 156,
replaced.

"156. Whosoever wilfully destroys, damages, defaces, removes or pulls down any notice, poster or sign of an organization charged with the protection of the woods against fire, shall be guilty of an offence and liable, in addition to the costs, to a fine of not less than ten dollars nor more than forty dollars and, upon failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not less than ten days nor more than thirty days."

Destruction
of posters.

Penalty.

25. Section 157 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 93,
s. 157,
replaced.

Droit de passage.

"157. Toute personne dûment employée à la protection des forêts contre l'incendie peut, dans l'exercice de ses fonctions, entrer et passer sur tout terrain, à pied ou avec un véhicule quelconque. Quiconque empêche cette personne d'exercer ce droit commet une infraction et est passible des peines prévues par l'article 158."

Infraction.

S.R.,
c. 93,
a. 158,
remp.
Peines.

26. L'article 158 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"158. Quiconque contrevient à quelque disposition du présent paragraphe, si aucune peine spéciale n'est prescrite pour cette infraction, est passible, sur poursuite sommaire, en outre des frais, d'une amende d'au moins quinze dollars et d'au plus cent dollars ou d'un emprisonnement d'au moins trente jours et d'au plus trois mois et, à défaut de paiement de l'amende et des frais, d'un emprisonnement d'au moins trente jours et d'au plus trois mois."

S.R.,
c. 93,
a. 160,
remp.
Prescription.

27. L'article 160 de ladite loi est remplacé par le suivant:

"160. Toute poursuite pour contravention à la présente section doit être intentée dans les douze mois de la perpétration de l'infraction."

S.R.,
c. 93,
aa. 160a-
160b, aj.

28. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 160, les suivants:

Recours civil.

"160a. Rien de ce que contient la présente section ne doit s'interpréter comme limitant ou affectant le droit de qui que ce soit de prendre et intenter une action civile pour dommages causés par le feu."

Garde-feu.

"160b. Le ministre peut employer, pour la mise à exécution des dispositions de la présente section, le nombre d'hommes qu'il juge nécessaire et, pour les mêmes fins, autoriser toute personne qu'il désigne à agir comme garde-feu.

Règlements.

"160c. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut faire les règlements qu'il juge

"157. Every person, duly employed for the protection of the forests against fire, may, in the discharge of his duties, enter and pass over any land, on foot or with any vehicle. Whosoever hinders such person in the exercise of such right shall be guilty of an offence and liable to the penalties provided, section 158."

Right of way.

Infringement.

26. Section 158 of the said act is replaced by the following:

S.R.,
c. 93,
s. 158,
replaced.
Penalties.

"158. Any person infringing a provision of this subdivision, if no special penalty is prescribed for such offence, shall be liable, upon summary prosecution, in addition to the costs, to a fine of not less than fifteen dollars nor more than one hundred dollars or to imprisonment for not less than thirty days nor more than three months and, on failure to pay the fine and costs, to imprisonment for not less than thirty days nor more than three months."

27. Section 160 of the said act is replaced by the following:

S.R.,
c. 93,
s. 160,
replaced.
Prescription.

"160. Every suit for infringement of this Division must be commenced within twelve months from the commission thereof."

28. The said act is amended by adding thereto, after section 160, the following sections:

S.R.,
c. 93,
ss. 160a-
160c,
added.

"160a. Nothing in this Division shall be interpreted as limiting or affecting with the right of any person to bring and maintain a civil action for damages occasioned by fire.

Civil recourse.

"160b. The Minister may employ, for the purpose of enforcing the provisions of this Division, such number of men as he may deem necessary, and, for the same purposes, authorize any person he chooses to act as fire-ranger."

Fire-rangers.

"160c. The Lieutenant-Governor in Council may make such regulations as he

Regulations.

nécessaire pour donner effet aux dispositions de la présente section."

S.R.,
c. 93,
s. 161,
am.

29. L'article 161 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots et chiffres "aux articles 153, 154, 155, 156 ou 157, selon le cas", par les mots "à une disposition du présent paragraphe".

Entrée en
vigueur.

30. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

deems necessary to give effect to the provisions of this Division."

29. Section 161 of the said act is amended by replacing, in the third and fourth lines, the words and figures "sections 153, 154, 155, 156 or 157, as the case may be," by the words "a provision of this subdivision".

30. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.